



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
www.esfcr.cz

## DODATEČNÉ INFORMACE

dle ustanovení § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách,  
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“)

<b>Veřejná zakázka</b>	<b>„Rámcová smlouva na poskytování překladatelských, textových a tlumočnických služeb“</b>
<b>Zadavatel</b>	Fond dalšího vzdělávání; se sídlem Na Maninách 20, 170 00 Praha 7; zastoupený: Mgr. Lenkou Kaucovou, pověřenou řízením, IČO: 004 05 698
<b>Způsob zadání</b>	Zjednodušené podlimitní řízení dle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, dále jen „zákon“. Veřejná zakázka je zadávána prostřednictvím elektronického tržiště dle Pravidel systému používání elektronických tržišť subjekty veřejné správy při pořizování a obměně určených komodit (dále také jen „elektronické tržiště“ či „e-tržiště“). Veřejná zakázka je spolufinancována z Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost (dále jen „OP LZZ“) konkrétně z projektu Koordinace profesního vzdělávání jako nástroje služeb zaměstnanosti (reg. číslo CZ.1.04/2.2.00/11.00017), Rozvoj poradenství poskytovaného Úřadem práce pro cizince (reg. č. CZ.1.04/2.2.00/11.00020), CZ.1.04/2.2.00/11.00024 (Sdílení pracovních míst jako forma podpory mezigeneračního transferu kompetencí mezi pracovníky - Metr) příp. z činností zadavatele vztahující se k blíže nespecifikovaným projektům v budoucnu realizovaných zadavatelem a financovaných z OP LZZ.

Dne 11. 7. 2014 zadavatel obdržel žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám. Zadavatel v souladu s ustanovením § 49 zákona poskytuje dodatečné informace v tomto znění:

### **A. Dotaz dodavatele a odpověď zadavatele na dotaz**

#### **Dotaz č. 1 ze dne 11. 7. 2014:**

Vážení,  
podávám dotaz k výše uvedené veř. zakázce. V příloze 1 (specifikace předmětu plnění), na str. 5 je v sekci Tlumočnická technika uvedeno v prvním sloupci: "Tlumočnická technika pro konsekutivní tlumočení" (ve čtyřech případech). Jedná se o omyl a má zde být uvedeno "Tlumočnická technika pro simultánní tlumočení"? K téže sekci dále podáváme návrh na jinou kategorizaci akcí, kde bude více než 70 osob. Rozptyl 70 - 1300 osob je tak velký, že zde nejde cenu zodpovědně stanovit. Při průměrné ceně za sluchátka 40 Kč/kus,



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
www.esfcr.cz

by nebylo vůbec možné přiblížit se uvedené maximální ceně. Nejedná se o překlep, a nemá být kategorie 70 - 130 osob? Pokud je údaj až 1300 účastníků správný, navrhuje více odstupňovat pro různé varianty a zároveň maximální cenu přizpůsobit.

#### Odpověď zadavatele č. 1:

Zadavatel se skutečně dopustil omylu, kdy v rámci zajištění tlumočnické techniky nebude požadovat tlumočnickou techniku pro tlumočení konsektivní, ale pro tlumočení simultánní. Zadavatel mění text přílohy č. 1 návrhu smlouvy, kdy v tabulce „Tlumočnická technika“ mění v prvním sloupci ve všech řádcích slovo konsektivní za simultánní. Současně pak ve stejném sloupci zadavatel provádí i úpravu kategorizace akcí. Výše uvedené změny jsou vyznačeny červenou barvou níže:

Typ tlumočnické techniky
Tlumočnická technika pro <b>simultánní</b> tlumočení 1 jazyk, celodenní akce pro 70 – <b>200</b> osob
Tlumočnická technika pro <b>simultánní</b> tlumočení 1 jazyk, půldenní akce pro 70– <b>200</b> osob
Tlumočnická technika pro <b>simultánní</b> tlumočení 1 jazyk celodenní akce pro 2–69 osob
Tlumočnická technika pro <b>simultánní</b> tlumočení 1 jazyk, půldenní akce pro 2–69 osob

#### Dotaz č. 2 ze dne 11. 7. 2014:

1. Musíme u seznamu významných zakázek dokládat i potvrzené referenční listy od našich objednatelů? Nebo stačí doložit čestné prohlášení o zakázkách s tabulkou a rozpisem ceny, doby trvání, kontaktů na referenční osobu atd. (body a) - e) dle ZD). Případně stačí tyto potvrzené reference doložit až před případným podpisem smlouvy?

2. V bodu 7.2 ZD uvádíte: *“Dodavatel splňuje tento kvalifikační předpoklad, pokud předloží seznam minimálně jedné osoby, která se bude podílet na plnění předmětu veřejné zakázky. U této osoby bude uveden její titul, jména, příjmení, pozice v týmu.”* Kdo by to měl být? Překladatel? Projektový manažer?

3. To samé se týká bodu 7.3 ZD – tady máme uvést koho? „Kordinátora“ celého projektu? (člověka, který bude kontaktní osobou a řídit celou zakázku – rozdělování mezi překladatele, koordinaci překladů apod.?)

4. Jako agentura máme mnoho překladatelů, kteří s námi spolupracují externě. Jestliže budou vyhotovovat překlady, máme je brát jako subdodavatele? A s tím související povinnost předkládat smlouvy, výpisy z OR nebo ŽL a splnění kvalifikací?

Jako agentura jsme schopni splnit všechny body kvalifikace viz ZD bod 3.1

- splní základní kvalifikační předpoklady podle § 53 zákona,
- splní profesní kvalifikační předpoklady podle § 54 zákona,



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

- c) předloží čestné prohlášení o své ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku a
- d) splní technické kvalifikační předpoklady podle § 56 zákona. (až dle vysvětlení dotazů č.2 a 3)

5. V příloze č. 1 smlouvy – Specifikace předmětu plnění a cenová tabulka je tabulka s tlumočnickou technikou. Všude je uvedeno „tlumočnická technika pro konsekutivní tlumočení“. Většinou se ale tlumočnická technika poskytuje pro simultánní tlumočení. Obecně jsou jednotlivé buňky tabulky hodně obecné – např. akce pro 70 – 1 300 osob. Jak máme toto přesně nacenit, když nevíme přesný počet sluchátek, která budou na danou akci potřeba? Zároveň nevíme, kde daná akce bude a jak jsou dané prostory na tlumočení vybaveny (např. jestli stačí malá tlumočnická kabinka, nebo je třeba velká apod.)

V tabulce jsou proškrtnutá políčka celkem za předpokládaný počet jednotek bez a s DPH, ale dole u součtů je dolní uchazeč. Máme tedy vyplnit tabulku celou? Můžeme předpokládat, že tlumočení bude probíhat vždy jen ½ den nebo celý den? Nebudou např. vícedenní akce?

### Odpověď zadavatele č. 2:

Ad. 1) Uchazeč prokazuje kvalifikaci ve zjednodušeném podlimitním řízení tak jak je uvedeno v následující větě. Splnění kvalifikačních předpokladů se dle § 62 odst. 3 zákona prokazuje ve zjednodušeném podlimitním řízení předložením **čestného prohlášení**, z jehož obsahu bude zřejmé, že dodavatel kvalifikační předpoklady požadované zadavatelem splňuje. Z obsahu čestného prohlášení musí být zřejmé, že dodavatel splňuje příslušné technické kvalifikační předpoklady požadované zadavatelem. Uchazeč, se kterým má být uzavřena smlouva podle § 82 zákona, je povinen před jejím uzavřením předložit zadavateli originály nebo úředně ověřené kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace. Nesplnění této povinnosti se považuje za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu ustanovení § 82 odst. 4 zákona. Seznam významných služeb realizovaných uchazečem a jeho přílohy (osvědčení či smlouvy, není-li uchazeč schopen osvědčení získat) je tak povinen zadavateli předložit až ten uchazeč, se kterým má být uzavřena smlouva dle § 82 zákona.

Ad. 2 + 3) Bod 7.3 kvalifikační dokumentace

v souladu se zákonem rozvádí a upřesňuje bod 7.2 kvalifikační dokumentace. Požadavek dle § 56 odst. 5 písm. b) zákona na uvedení způsobu prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů je v souladu se zákonem rozveden v § 56 odst. 5 písm. c) zákona, kdy je vymezena minimální úroveň stanovených kvalifikačních předpokladů stanovených zadavatelem. V rámci Vašeho dotazu se tedy jedná o jedinou osobu, a to o osobu popsanou v části 7.3 kvalifikační dokumentace – Vedoucího týmu (koordinátora plnění). V návaznosti pak odpovídáme na další část dotazu s tím, že osobou Vedoucího týmu (koordinátora plnění) je myšlena osoba, která bude tak jak uvádíte ve svém dotazu zakázku ze strany dodavatele vést a koordinovat jednotlivá plnění.

Ad. 4) Pokud jsou osoby, které budou plnit veřejnou zakázku k dodavateli v jiném než zaměstnaneckém poměru, tj. spolupracují s dodavatelem např. na živnostenský list, jsou subdodavatelem dodavatele. Pokud však tyto osoby neprokazují za dodavatele splnění kvalifikace ve smyslu bodu 3.2 kvalifikační dokumentace, není dodavatel zadavateli povinen dokumenty ve smyslu písm. a) a b) bodu 3.2 kvalifikační dokumentace poskytovat.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

Ad. 5) Odpověď naleznete současně v odpovědi na dotaz č. 1. Dále pak zadavatel dodává, že není schopen v současné době specifikovat, kde se dané akce budou konat a jak jsou dané prostory na tlumočení vybaveny. Zadavatel předpokládá konání buď půldenních či jednodenních akcí. Zadavatel mění text přílohy č. 1 návrhu smlouvy, kdy v tabulce „Tlumočnická technika“ odstranil proškrtnutí ve sloupcích Celkem (Kč) za předpokládaný počet jednotek (bez DPH) a Celkem (Kč) za předpokládaný počet jednotek (s DPH) a do polí doplňuje poznámku „(doplň uchazeč)“. Současně zadavatel uvádí, že výše uvedená pole neslouží pro potřeby hodnocení a jsou určena pouze pro informační potřeby zadavatele.

Zadavatel upravuje tabulku „Tlumočnická technika“ následovně:

Celkem (Kč) za předpokládaný počet jednotek (bez DPH)	Celkem (Kč) za předpokládaný počet jednotek
<i>(doplň uchazeč)</i>	<i>(doplň uchazeč)</i>
<i>(doplň uchazeč)</i>	<i>(doplň uchazeč)</i>
<i>(doplň uchazeč)</i>	<i>(doplň uchazeč)</i>
<i>(doplň uchazeč)</i>	<i>(doplň uchazeč)</i>
<i>(doplň uchazeč)</i>	<i>(doplň uchazeč)</i>

### **B. Prodloužení lhůty pro doručení nabídek**

Zadavatel, s ohledem na změny v zadávacích podmínkách, rozhodl o prodloužení lhůty pro podání nabídek do **1. 8. 2014 do 10.00** hodin.

Zadavatel přiměřeným prodloužením lhůty pro doručení nabídek poskytuje dodavatelům čas na seznámení se s úpravami v zadávacích podmínkách.

V Praze dne 16. 7. 2014

**Mgr. Lenka Kaucká, v. r.**  
pověřena řízením

### **Přílohy**

Příloha č. 1 – Návrh smlouvy vč. přílohy v souladu s dodatečnými informacemi č. 1

Za správnost: Mgr Lenka Lelitovská